

Materiál č.**Počet příloh: 1 Dohoda o spolupráci na projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko – Polsko****Název materiálu:**

Projekt „Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje“

Předkladatel: Mgr. Zuzana Kondziolková**Podpis:****Dopad na rozpočet: ANO - NE****Stanovisko správce rozpočtu:**

Náklady na financování tohoto projektu jsou zahrnuty do rozpočtu na rok 2024 a budou rovněž zahrnuty do rozpočtu na rok 2025.

Podpis:**Důvodová zpráva (obsahuje rozbor stavu, objasnění skutečností, popis návazností na dřívější rozhodnutí orgánů obce, cíle, kterých má být dosaženo a varianty řešení):**

V souvislosti s nedávnou výzvou na předkládání projektů do Fondu malých projektů Euroregionu TĚŠÍNSKÉ SLEZSKO – ŚLĄSK CIESZYŃSKI, Programu Interreg Česko – Polsko je předkládán Radě obce projekt s názvem „Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje“, a to do prioritní osy 4 – Spolupráce institucí a obyvatel, cíl 4.2 - Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí.

Cílem zmíněného projektu je rozvíjení stávající přeshraniční spolupráce mezi zaměstnanci úřadů obce Petrovice u Karviné a obcí Godów a také prohloubení existujících vazeb a posílení vzájemné důvěry mezi členy spolků a organizací na obou stranách společné hranice. Cílem je rovněž navázání nových přeshraničních vazeb a relací mezi širokou veřejností. Díky aktivnímu zapojení se veřejnosti do plánovaných workshopů a účasti pracovníků samosprávy do společného poznávacího výletu budou mít všichni účastníci projektu možnost poznat tradice druhého partnera a tímto způsobem zdokonalit schopnosti komunikace a porozumění.

Realizace projektu je plánována na období od 1.11. 2024 do 31. 10. 2025. Projekt zahrnuje společné workshopy a poznávací výlet po příhraničí, tyto aktivity budou realizovány po obou stranách hranice. V plánu jsou 2 workshopy za Obec Petrovice u Karviné a to pečení a zdobení medových perníčků a také výuka pletení pomlázky před velikonočními svátky a 1 workshop na polské straně bude zahrnovat výuku pletení dožínkových věnečků. Jeden poznávací výlet op příhraničí zorganizuje obec Godów.

Minimální částka podpory z EFRR pro neinvestiční projekty činí 2 000 EUR pro projekty s vedoucím partnerem, maximální výše byla stanovena na 60 000 EUR. Dle předběžných kalkulací budou celkové užitelné finanční náklady pro obec Petrovice u Karviné činit maximálně 3 500 EUR, výše dotace z EFRR je 80% a spoluúcast obce na užitelných nákladech je 20%. Projektová žádost se předkládá v

elektronické podobě vytvořené speciálně pro Fondy mikroprojektů, dostupné na <http://fmp.cz-pl.eu/> a to do 30. 6. 2024. Hlavním partnerem projektu bude obec Godów a partnerem projektu Obec Petrovice u Karviné.

Nezbytnou součástí žádosti o dotaci je i uzavření Dohody o spolupráci mezi obcí Petrovice u Karviné a obcí Godów, která je přílohou této překládací zprávy.

Návrh řešení a doporučení zpracovatele:

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem doporučuji schválit předložení projektu pod názvem „Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje“ do vypsání výzvy v rámci Operačního programu Interreg Česko – Polsko, pro specifický cíl 4.2 – Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí, zahájit realizaci tohoto projektu, rozhodnout o jeho profinancování a kofinancování z Operačního programu Interreg Česká republika – Polsko a to v rozsahu max. 3 500 EUR. Zároveň doporučuji uzavřít předloženou Dohodu o spolupráci mezi Obcí Petrovice u Karviné a obcí Godów.

Návrh usnesení:

Rada obce Petrovice u Karviné, podle ustanovení § 102 odst. 3, zák. č. 128/2000 Sb., o obcích, v platném znění

a) doporučila

Zastupitelstvu obce rozhodnout o předložení projektu pod názvem Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje do Operačního programu Interreg Česko – Polsko, pro specifický cíl 4.2 – Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí, předpokládané náklady za obec Petrovice u Karviné činí max. 3 500,- EUR

b) doporučila

Zastupitelstvu obce rozhodnout o zahájení realizace projektu s názvem Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje

c) doporučila

Zastupitelstvu obce rozhodnout o profinancování a kofinancování projektu s názvem Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje z Operačního programu Interreg Česko – Polsko, specifický cíl 4.2 – Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí

d) doporučila

Zastupitelstvu obce rozhodnout o uzavření Dohody o spolupráci na projektu Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje, realizovaného z prostředků Programu Interreg Česko – Polsko, dle předloženého návrhu (česká a polská verze), mezi obcí Petrovice u Karviné (IČ: 00297585) a obcí Godów (IČ: 6472544064);

e) doporučila

Zastupitelstvu obce pověřit starostu obce k podpisu výše uvedené dohody o spolupráci na projektu Poznáváme naše tradice / Poznajemy nasze tradycje.

Česko – Polsko

Dohoda o spolupráci na malém projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko – Polsko

Vedoucí partner (název, sídlo, identifikační číslo¹):
Gmina Godów, ul. 1. Maja 53, 44 – 340 Godów, Polská republika
IČ: 647-17-04-413
jménem kterého jedná: mgr inž. Mariusz Adamczyk
na základě: Usnesení o volbě starosty Gminy Godów ze dne 22. 10. 2018

Partner (název, sídlo, identifikační číslo²):
Obec Petrovice u Karviné, Petrovice u Karviné č.p. 251, 735 72
Petrovice u Karviné, Česká republika
IČ: 00297585
jménem kterého jedná: doc. Ing. Marian Lebieczik, Ph. D.
na základě: Usnesení č. 10 ze dne 19. 10. 2022

dále společně také „partneri“ či jednotlivě „partner“
uzavírají tuto:

Dohodu o spolupráci na malém projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko – Polsko (dále jen „dohoda“)

na základě příslušných ustanovení:

Porozumění o spolupráci v rámci malého projektu realizovaného ze zdrojů Programu Interreg Czechy – Polska

Partner Wiodący (nazwa, siedziba, dane identyfikujące¹):
Gmina Godów, ul. 1. Maja 53, 44 – 340 Godów, Rzeczpospolita Polska
NIP: 647-17-04-413
którego reprezentuje: mgr inż. Mariusz Adamczyk
na podstawie: Zaświadczenie o wyborze Wójta Gminy Godów z dnia 22. 10. 2018

Partner (nazwa, siedziba, dane identyfikujące²):
Obec Petrovice u Karviné, Petrovice u Karviné č.p. 251, 735 72 Petrovice u Karviné,
Republika Czeska
NIP: 00297585
którego reprezentuje: doc. Ing. Marian Lebieczik, Ph. D.
na podstawie: Zarządzenia NR 10 z dnia 19. 10. 2022

dalej wspólnie jako „partnerzy” lub pojedynczo jako „partner”
zawierają niniejsze:

Porozumienie o współpracy w ramach małego projektu realizowanego ze środków programu Interreg Czechy– Polska (dalej tylko „Porozumienie”)

na podstawie odpowiednich postanowień:

¹ V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)
¹ W RCz: IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).
² V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)
² W RCz: IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).

Česko – Polsko

- o nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fondu soudržnosti, Fondu pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vízové politiky (dále také „obecné nařízení“);
- o nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1058 ze dne 24. června 2021, o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o Fondu soudržnosti (dále také „nařízení EFRR“);
- o nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1059 ze dne 24. června 2021 o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti (dále také „nařízení Interreg“);
- o programu Interreg Česko – Polsko;

pro realizaci projektu uvedeného v § 1 této dohody.

§ 1

Účel dohody

- (1) Účelem této dohody je spolupráce na projektu Evropské územní spolupráce v rámci programu Interreg Česko – Polsko. Poznáváme naše tradice, jak je uvedeno v žádosti o podporu, jejíž nedílnou součástí je tato dohoda.

⁴ Doplnit název projektu

⁴ Naležty uzupelnit tytut projektu.

- o rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wspierania Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (dalej też „rozporządzenia ogólne”);
- o rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności” (dalej też „rozporządzenie EFRR”);
- o rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 roku w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (dalej też „rozporządzenie Interreg”);
- o Programu Interreg Czechy – Polska;

w celu realizacji projektu wymienionego w §1 niniejszego Porozumienia,

§ 1

Cel porozumienia

- (1) Celem niniejszego porozumienia jest realizacja projektu ze środków Europejskiej Współpracy Terytorialnej w ramach Programu Interreg Czechy – Polska pn. **Poznajemy nasze tradycje**, zgodnie z zapisami znajdującymi się we wniosku o dofinansowanie, którego nieodłączny element stanowi niniejsze porozumienie.

Česko – Polsko

- (2) Dohoda je účinná pět let ode dne 31. prosince roku, ve kterém byla zaslána závěrečná platba vedoucímu partnerovi platebním orgánem.

- (2) Porozumění obviňuje prostřednictvím pěti let od dne 31. prosince roku, w którym instytucja płatnicza wysłała płatność końcową Partnerowi Wiodącemu.

§ 2

Všeobecné povinnosti partnera

- (1) Partner odpovídá za svoji část projektu a za to, že ji bude realizovat tak, jak bylo popsáno v žádosti o podporu, a zároveň v souladu s případnými změnami schválenými Euroregionálním řídicím výborem či Správcem FMP – Euroregionem Těšínské Slezsko, dle pravidel daných legislativou a dalšími předpisy, které upravují podmínky pro realizaci projektů v rámci programu Interreg Česko – Polsko.
- (2) Partner se zavazuje plnit své úkoly vztahující se k projektu svědomitě a v odpovídající lhůtě a bere na vědomí svou zodpovědnost za úspěšnou realizaci projektu.
- (3) Partner odpovídá za svůj rozpočet až do výše částky, kterou se účastní na projektu a zavazuje se, že poskytne svůj díl spolufinancování.
- (4) Partneri souhlasí s tím, že Správce FMP – Euroregion Těšínské Slezsko, ŘO, NO, JS bude oprávněn zveřejňovat, a to jakoukoliv formou a prostřednictvím jakéhokoliv média, včetně dálkového přístupu, následující informace:
 - a) název vedoucího partnera a ostatních partnerů,
 - b) účel dotace,
 - c) udělenou částku a podíl celkových nákladů projektu krytý tímto financováním,
 - d) geografické umístění projektu,
 - e) popis aktivit projektu.

§ 2

Ogólne obowiązki partnera

- (1) Partner odpowiada za swoją część projektu oraz za to, że będzie ją realizował zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie oraz zgodnie z ewentualnymi zmianami zatwierdzonymi przez Komitet Monitorujący lub Zarządzającego FMP – Euroregionem Śląsk Cieszyński, zgodnie z zasadami wynikającymi z prawa i przepisów regulujących warunki dotyczące realizacji projektów w ramach Programu Interreg Czechi – Polska.
- (2) Partner zobowiązuje się do realizacji swoich zadań dotyczących projektu w sposób sumienny i w określonym terminie oraz ponosi odpowiedzialność za pomyślną realizację projektu.
- (3) Partner jest odpowiedzialny za swój budżet do wysokości kwoty, w jakiej uczestniczy w projekcie i zobowiązuje się do pokrycia swojej części współfinansowania.
- (4) Partnerzy wyrażają zgodę na to, że Zarządzający FMP – Euroregion Śląsk Cieszyński, IZ, IK, WS i iibędą uprawnione do publikowania w jakiegokolwiek formie i za pośrednictwem jakiegokolwiek mediów, w tym Internetu, następujących informacji:
 - a) nazwy Partnera Wiodącego i pozostałych partnerów,
 - b) celu dofinansowania,
 - c) przyznanej kwoty i udziału dofinansowania w całkowitych kosztach projektu,
 - d) geograficznej lokalizacji projektu
 - e) opisu działań projektu.

§ 3

Povinnosti partnera vyplývající z právního aktu⁷

- (1) Partner se zavazuje při naplňování účelu dotace postupovat v souladu s programem Interreg Česko – Polsko.
- (2) V případě, že se dle pravidel popsaných v programové dokumentaci na projekt vztahuje podmínka udržitelnosti, partner se zavazuje udržitelnost zajistit ve vztahu ke své části projektu po dobu uvedené v právním aktu.
- (3) Partner se zavazuje po celou dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu s veškerým majetkem nabytým v rámci své účasti na realizaci projektu nakládat obezřetně a s náležitou péčí; partner se dále zavazuje, že tento majetek nebo jeho část po dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu nepřevéde na někoho jiného a ani jej nezatíží zástavním právem nebo věcným břemenem, s výjimkou zajištění úvěru ve vztahu ke spolufinancování a předfinancování své části projektu a dalších případů, kdy na základě odůvodněné žádosti předložené prostřednictvím vedoucího partnera poskytovatel dotace k převodu majetku nebo jeho zatížení právy třetích osob udělí písemný souhlas.

- (4) Partner se zavazuje při realizaci své části projektu a po dobu uvedenou v odstavci 2 tohoto paragrafu dodržovat platné předpisy upravující veřejnou podporu a horizontální principy (rovné příležitosti a nediskriminaci, rovné příležitosti mužů a žen a udržitelný rozvoj).

⁷ Právním aktem je myšlena smlouva o projektu

⁷ Aktem právním rozumie się umowa o projekcie

§ 3

Obowiązki partnera wynikające z aktu prawnego⁷

- (1) Partner zobowiązuje się, realizując cel dofinansowania, do postępowania zgodnie z Programem Interreg Czechny – Polska.
- (2) Jeżeli w przypadku projektu uzasadnione jest wymaganie trwałości, zgodnie z zasadami opisanymi w dokumentacji projektowej, partner zobowiązuje się do zapewnienia trwałości swojej części projektu przez okres wskazany w akcie prawnym.
- (3) Partner zobowiązuje się do gospodarowania wszelkimi składnikami majątku nabytymi w ramach swojego uczestnictwa w realizacji projektu, przez cały okres wskazany ust. 2 niniejszego paragrafu, w sposób rozważny i z należytą starannością; partner zobowiązuje się również do tego, że przez okres określony w ust. 2 niniejszego paragrafu własności składników majątku ani ich części nie przeniesie na inną osobę oraz nie obciąży ich prawem zastawu lub innym prawem rzeczowym, za wyjątkiem zabezpieczenia kredytu odnoszącego się do współfinansowania i prefinansowania swojej części projektu i innych sytuacji, kiedy, na podstawie uzasadnionego wniosku przedłożonego za pośrednictwem Partnera Wiodącego, udzielający dofinansowania wyrazi pisemną zgodę na przeniesienie własności majątku lub jego obciążenie prawem rzeczowym na rzecz osób trzecich.

- (4) Partner zobowiązuje się w trakcie realizacji swojej części projektu oraz przez okres wskazany w ust. 2 niniejszego paragrafu do przestrzegania przepisów dotyczących pomocy publicznej i zasad horyzontalnych (równość szans, zakaz dyskryminacji, równość szans kobiet i mężczyzn oraz rozwój zrównoważony).

Česko – Polsko

(5) Partner se zavazuje příslušným orgánům, tj. poskytovateli dotace, kontrolorům, společnému sekretariátu, národnímu orgánu, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, auditnímu orgánu, platebnímu orgánu a dalším národním kontrolním orgánům v jimi stanovených termínech poskytovat úplné, pravdivé informace a dokumentaci související s realizací jeho části projektu a umožnit vstup kontrolou pověřeným osobám výše uvedených orgánů do svých objektů a na své pozemky k ověřování plnění ustanovení právního aktu, a to nejen po dobu realizace projektu, ale i po dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu za účelem kontroly plnění právního aktu a tuto kontrolu, dle požadavků pověřených osob v jimi požadovaném rozsahu, neprodleně umožnit.

(6) Partner se zavazuje dodržet veškerá opatření a termíny stanovené oprávněnými orgány (podle předchozího odstavce) k nápravě a odstranění případných nesrovnalostí, nedostatků a závad, zjištěných v rámci jejich kontrolní činnosti.

(7) Všichni partneři se zavazují realizovat propagační opatření dle žádosti o podporu a v souladu s

- nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fondu soudržnosti, Fondu pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vizové politiky,

- nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1059 ze dne 24. června 2021 o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti,

(5) Partner zobovazuje se do udílení vlastním institucím – udílejícímu dofinansování, Kontrolerem, Společnému Sekretariátu, Instituci Krajowej, Komisji Europejskiej, Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu, Instytucji Audytowej, Instytucji Platniczej oraz innym krajowym organom kontroli, we wskazanych przez nie terminach, kompletnych, zgodnych z prawdą informacji oraz udostępniania dokumentów związanych z realizacją jego części projektu, jak też umożliwienia osobom wskazanym do kontroli przez wyżej wymienione instytucje wstępu do swoich obiektów i na swoje grunty w celu sprawdzania realizacji zapisów aktu prawnego, nie tylko przez cały okres realizacji projektu, ale również zgodnie z okresem określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu, w celu kontroli realizacji aktu prawnego i do bezwzględnie umożliwienia tej kontroli, zgodnie z wymaganiami osób uprawnionych w wymaganym przez nich zakresie.

Partner zobovazuje se přezstrzegania wszelkich zaleceń i terminów określonych przez upoważnione instytucje (zgodnie z poprzednim ustępem) w celu naprawy i usunięcia ewentualnych nieprawidłowości, braków i uchybień, stwierdzonych w ramach ich czynności kontrolnych.

Wszyscy partnerzy zobovazujú sa do realizovania činností propagacyjnych zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie i zgodnie z:

- rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021r. Ustanawiającym wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej

- rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego;

Česko – Polsko

(8) Partner se zavazuje dodržovat veškeré další povinnosti související s realizací své části projektu.

(8) Partner zoboviazuje się do przestrzegania wszelkich innych obowiazków związanych z realizacją swojej części projektu.

§ 4

Všeobecné povinnosti vedoucího partnera

Vedoucí partner bude plnit kromě všech povinností vyplývajících z §2 a §3 této dohody zejména následující povinnosti:

- nést odpovědnost za celkovou koordinaci realizace projektu a za tím účelem jmenovat projektového manažera,
- informovat ostatní partnery o schválení projektu Euroregionálním řídícím výborem a o případných změnách nebo podmínkách z něj vyplývajících,
- uzavírat právní akt s poskytovatelem dotace a informovat o tomto partnery a seznámit je v plném rozsahu s obsahem právního aktu,
- předložit Správci FMP v Euroregionu Těšínské Slezsko zprávu o realizaci projektu
- pro každý finanční nárok, po obdržení prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj postoupit bez zbytečného odkladu prostředky jednotlivým partnerům podle podílů stanovených v žádosti o platbu za projekt, a to bankovním převodem bez uplatňování jakýchkoliv sražek nebo dalších zvláštních poplatků,
- neprodleně informovat partnery o jakémoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít vliv na realizaci projektu.

§ 4

Ogólne obowiązki Partnera Wiodącego

Partner Wiodący, oprócz obowiazków wynikających z § 2 i § 3 niniejszego porozumienia realizuje następujące obowiązki:

- ponosi odpowiedzialność za ogólną koordynację realizacji projektu i w tym celu mianuje menedżera projektu,
- informuje pozostałych partnerów o zatwierdzeniu projektu przez Euroregionalny Komitet Sterujący oraz o ewentualnych zaproponowanych przez Komitet zmianach lub wynikających z nich warunkach ,
- zawiera akt prawny z instytucją udzielającą dofinansowania i informuje o tym partnerów oraz zapoznaje ich w pełnym zakresie z treścią aktu prawnego,
- przedkłada sprawozdanie z realizacji projektu do Zarządzającego FMP Euroregion Śląsk Cieszyński
- na rzecz każdego roszczenia finansowego, po otrzymaniu środków z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego bez zbędnej zwłoki przekazuje środki poszczególnym partnerom zgodnie z udziałami określonymi we wniosku o płatność za projekt w drodze przelewu bankowego bez stosowania jakichkolwiek potrąceń, lub innych specjalnych opłat,
- niezwłocznie informuje partnerów o jakiegokolwiek okoliczności, która ma, lub mogłaby mieć wpływ na realizację projektu.

§ 5

Všeobecné povinnosti partnera

Partner se zavazuje plnit povinnosti stanovené v §2 a §3 této dohody, a dále se zavazuje:

- a) zmocnit vedoucího partnera, aby ho zastupoval v právních úkonech vůči poskytovateli dotace při:
 - I. kontrole a hodnocení žádosti o podporu,
 - II. uzavírání právního aktu,
 - III. realizaci projektu a čerpání dotace;
- b) předat vedoucímu partnerovi informace o realizaci jeho části projektu,
- c) neprodleně informovat vedoucího partnera o jakémoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít, vliv na realizaci projektu,
- d) neprodleně informovat vedoucího partnera o změnách svého skutečného majitele, jedná-li se o českého partnera, který je evidující osobou podle zákona č. 37/2021 Sb. O evidenci skutečných majitelů, v platném znění nebo o polského partnera, kterého se týká evidence v Centralním Rejestru Beneficiantů Rzeczywistych,
- e) neprodleně informovat vedoucího partnera a poskytnout mu všechny potřebné podrobnosti, pokud se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrožit realizaci projektu.

§ 5

Ogólne obowiązki partnera

Partner zobowiązuje się do realizacji obowiązków określonych w § 2 i § 3 niniejszego porozumienia a ponadto:

- a) upoważnia Partnera Wiodącego, by go reprezentował w czynnościach prawnych wobec udzielającego dofinansowania przy:
 - I. kontroli i ocenie wniosku o dofinansowanie,
 - II. wydawaniu aktu prawnego,
 - III. realizacji projektu i wykorzystywaniu dofinansowania,
- b) przekazuje Partnerowi Wiodącemu informacje o realizacji jego części projektu,
- c) niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o jakiegokolwiek okoliczności, która ma lub. Mogłaby mieć wpływ na realizację projektu,
- d) niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o zmianach swojego beneficjenta rzeczywistego, jeżeli dotyczy to czeskiego partnera, który jest osobą prowadzącą ewidencję w myśl ustawy nr 37/2021 w sprawie ewidencji beneficjentów rzeczywistych, z późniejszymi zmianami lub polskiego partnera, którego dotyczy ewidencja w Centralnym Rejestrze Beneficjentów Rzeczywistych,
- e) niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego i udziela mu wszystkich niezbędnych informacji, jeżeli wystąpią okoliczności, które mogłyby zagrozić realizacji projektu.

§ 6

Odpovědnost při neplnění povinností

- (1) V případě neplnění či porušení povinností uvedených v této dohodě konstatovaného příslušným oprávněným orgánem uvedeným v § 3 odst. 6 Dohody, které bude mít za následek neoprávněné čerpání prostředků z rozpočtu EU, nebo porušení rozpočtové kázně, nese partner, který povinnosti nesplnil či porušil, veškeré finanční důsledky, které z dané situace vyplývají. Dotčený partner je povinen, nastanou-li okolnosti podle předchozí věty, převést do 30 dnů ode dne doručení rozhodnutí příslušnou částku, která bude vyčíslena ze strany poskytovatele dotace či jiných orgánů provádějících kontrolu, vedoucím partnerovi, který ji neprodleně vrátí do rozpočtu programu Interreg Česko – Polsko.
- (2) V případě, že dotčený partner výše uvedenou povinnost převést požadovanou částku vedoucím partnerovi nesplní, postupuje členský stát, kterému takto vznikla škoda, při vymáhání neoprávněně vyplacených prostředků v souladu s příslušnými národními právními předpisy.
- (3) V případě, že neplnění povinností ze strany partnera mají finanční následky pro financování projektu jako celku, může vedoucí partner požadovat po dotčeném partnerovi kompenzaci na krytí příslušné částky.

§ 7

Změny projektu v průběhu realizace

- (1) Jakákoliv žádost o pozměnění projektu předložená vedoucím partnerem Správci FMP Euroregionu Těšínské Slezsko musí být předem odsouhlasena partnery.
- (2) Partneři musí vedoucího partnera neprodleně informovat o veškerých změnách týkajících se projektu. Případné výdaje související s těmito změnami jsou uplatnitelné pouze po jejich odsouhlasení vedoucím partnerem.

§ 6

Odpovědnost w przypadku niewypelnienia obowiązków

- (1) W przypadku niespełnienia lub naruszenia obowiązków wymienionych w niniejszym porozumieniu, a stwierdzonych przez właściwą upoważnioną instytucję wymienioną w § 3 ust. 6 Porozumienia, które będzie skutkować nieuprawnionym wykorzystywaniem środków z budżetu UE lub naruszeniem dyscypliny budżetowej, partner, który nie spełnił lub naruszył obowiązki, ponosi wszelkie skutki finansowe, które wynikają z danej sytuacji. Dany partner, o ile wystąpią okoliczności opisane w poprzednim zdaniu, ma obowiązek zwrócić w terminie do 30 dni stosowną kwotę, która będzie określona przez udzielającego dofinansowania lub organy przeprowadzające kontrolę, na rzecz Partnera Wiodącego, który zwróci ją do budżetu Programu Interreg Czechi – Polska.
- (2) W przypadku, gdy dany partner nie spełni obowiązku zwrócenia stosownej kwoty Partnerowi Wiodącemu, państwo członkowskie, któremu w ten sposób powstała szkoda, proceduje w ramach egzekwowania środków wypłaconych w sposób nieuprawniony zgodnie z właściwymi krajowymi przepisami prawa.
- (3) W przypadku, gdy niespełnienie obowiązków przez partnera rodzi skutki finansowe dla finansowania projektu jako całości, Partner Wiodący może żądać od danego partnera pokrycia danej kwoty.

§ 7

Zmiany projektu w trakcie realizacji

- (1) Jakikolwiek wniosek o zmianę projektu złożony przez Partnera Wiodącego do Zarządzającego FMP Euroregion Śląsk Cieszyński musi być uprzednio uzgodniony przez partnerów.
- (2) Partnerzy mają obowiązek informowania Partnera Wiodącego o wszelkich zmianach dotyczących projektu. Ewentualnych wydatków związanych z tymi zmianami można dochodzić tylko po zatwierdzeniu przez Partnera Wiodącego.

§ 8

Postoupení, právní nástupnictví

- (1) Partner nemůže postupovat svá práva a povinnosti podle této dohody bez předchozího písemného souhlasu ostatních partnerů. Kromě toho v souladu s ustanoveními právního aktu může vedoucí partner postupovat svá práva a povinnosti, jak jsou stanoveny v právním aktu, pouze po předchozím písemném souhlasu Správce FMP – Euroregionu Těšínské Slezsko a Euroregionálního řídicího výboru.
- (2) případě právního nástupnictví je partner povinen převést všechny povinnosti podle této dohody na právního nástupce.

§ 8

Cesja, przeniesienie prawne

- (1) Partner nie może przenosić swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia bez uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgody pozostałych partnerów. Ponadto, zgodnie z zapisami aktu prawnego, partner wiodący może przenosić swoje prawa i obowiązki, jakie zostały określone w decyzji/umowie o dofinansowanie, tylko po uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgodzie udzielonej przez Zarządzającego FMP Euroregion Śląsk Cieszyński oraz zatwierdzonej przez Euroregionalny Komitet Sterujący.
- (2) W przypadku nastęstwa prawnego partner ma obowiązek przeniesienia wszystkich obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia na następcę prawnego.

§ 9

Volba práva

- (1) Tato dohoda se řídí právem státu, v němž má vedoucí partner sídlo v době uzavření dohody.
- (2) V případě, že se dohoda s ohledem na odst. 1 tohoto paragrafu řídí českým právem, tak strany ujednávají, že právní vztahy podle této dohody se řídí příslušnými právními předpisy, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a zákonem č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

§ 9

Wybór prawodawstwa

- (1) Niniejsze porozumienie podlega prawodawstwu państwa, w którym w momencie zawarcia porozumienia ma siedzibę Partner Wiodący.
- (2) W przypadku, gdy niniejsze Porozumienie, przy uwzględnieniu ust. 1 niniejszego paragrafu, podlega prawodawstwu czeskiemu, strony porozumienia uzgadniają, że stosunki prawne wynikające z niniejszego Porozumienia podlegają właściwym przepisom prawa, w szczególności ustawie nr 89/2012 Dz.U., kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami oraz ustawie nr 218/2000 w sprawie zasad budżetowych i zmiany niektórych innych przepisów, z późniejszymi zmianami

§ 10

Závěrečná ustanovení

§ 10

Postanowienia końcowe

- (1) Tato dohoda vstupuje v účinnost okamžikem podpisu posledního z partnerů. Dohoda je neúčinná, pokud je zamítnuta žádost o podporu, jejíž je dohoda součástí, a to od počátku, kdy byla dohoda uzavřena.
- (2) Partneri prohlašují, že si text dohody pečlivě před jejím podpisem přečetli, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy.
- (1) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatniego spośród partnerów. Porozumienie jest nieskuteczne, jeżeli odrzucono wniosek o dofinansowanie, którego element stanowi niniejsze Porozumienie i to od początku, gdy Porozumienie to zawarto.
- (2) Partnerzy oświadczają, że starannie zapoznali się z tekstem Porozumienia przed jego podpisaniem, akceptują jego treść bez zastrzeżeń, że jest ono wyrażeniem ich swobodnej i rozważnej woli, wolnej od błędów, w dowód czego załączają swoje podpisy.

Vedoucí partner /Partner Wiodący: Gmina Godów, ul. 1. Maja 53, 44 – 340 Godów, Polska republika
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: mgr inż. Mariusz Adamczyk
Místo, datum a podpis/Miejscowość, data i podpis:

Partner: Obec Petrovice u Karviné, Petrovice u Karviné č.p. 251, 735 72 Petrovice u Karviné, Česká republika
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: doc. Ing. Marian Lebieczik, Ph. D.
Místo, datum a podpis:

⁵ Poskytovatelem dotace je řídící orgán programu, Odbor evropské územní spolupráce Ministerstva pro místní rozvoj České republiky

⁵ Udzielającym dofinansowania jest Instytucja Zarządzająca Programu – Departament Współpracy Terytorialnej Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej.